

1

al labousig er r'oad } his
 melin e zivaskel }
 a zishen be' mistin } his
 va go'uzig ma matel }

2

a lav'ar hals traw d'iz } his
 g'and in e'r d'iferan }
 ma zined er bla-ma } his
 g'einer bed in intao }

3

kalon d'au zen yauk'au
 zo her joayus her ge
 m'et kalon in intao
 zo'er gl'abar naz de

4

doe g'and'eu, plahig yauk'au
 doe g'and'eu d'au hatim'au
 a ni no' p'euvidik
 g'au arur a g'au arg'au.

5

²ma' m'is m'is
 ma zad noze, ma mam
 a na mi ke kont'au
 ma yaf'eu m'e g'and'eu
 da v'ez o patim'au

6

o tad noze o mam
 a jo'no ba'z er ge'r
 a ni yalo' in d'au
 da vro au x'inglat'eu

7

g'iv'ell'eu a ve' g'and'eu
 mon war ma fen er war
 vi mon d'au x'inglat'eu
 da golled ma en'eu

8

ar plac hold e en'eu
 zo'eto mal'eu
 ofasi ra d'rie
 koll a ra i vertus

9

ne be' koll e vertus
 ag o'ber g'einit'e
 a p'os plahi yauk'au;
 hemerd o libert'e

10

a p'os, plahi yauk'au
 hemerd o libert'e
 da v'and var end ar bed
 a s'ervic ar r'ue

11

vid'eu bez e'r plac bras
 a karged a furnez
 na zo be' da fiand re
 war o teskadurez

12

na d'eu be' da fiand re
 var go'eu ar wazed
 aliez ar wazed
^{a zo}ve' tromplus d'ar m'eryed

1
Le petit oiseau du bois,
Aux ailes couleur d'or
Descend chaque matin
Sur le coin de ma cheminée.

2
Il me dit bien des choses
D'un air déferant :
Si vous vous mariez cette année,
Ne prenez pas un veuf.

3
Le cœur de deux jeunes gens
Est si joyeux, si gai.
Mais le cœur d'un veuf
Est dans le chagrin nuit et jour.

4
Venez avec moi, jeune fille,
Venez avec moi sur mon navire,
Et nous serons riches,
[Riches] d'or et d'argent.

5
Mon père et ma mère
Ne seraient pas contents,
Si j'allais avec vous
Sur votre bâtiment.

6
Votre père et votre mère
Resteraient à la maison ;
Et nous irons tous deux
Au pays d'Angleterre.

7
J'aimerais bien mieux
Me précipiter à la mer,
Qu'aller en Angleterre
Pour perdre mon honneur.

8
Une fille perdue d'honneur
Est toujours malheureuse.
Elle offense Dieu ;
Elle perd sa vertu.

9
Ce n'est pas perdre votre vertu :
C'est jouir de votre jeunesse
Que vous devez, jeune fille.
Prenez votre liberté.

10
Vous n'avez, ô jeune fille,
Qu'à prendre votre liberté,
Pour aller sur le chemin du monde
Au service du roi.

11
Si belle fille que vous soyez,
Et remplie de sagesse,
Ne vous fiez pas trop
À votre instruction.

12
Ne vous fiez pas trop
Aux paroles des hommes :
Bien souvent les hommes
Sont trompeurs pour les femmes.